

# Hilfsverben im Esperanto

Erarbeitet von Klaus-Peter Bibiko

Auf den folgenden Seiten soll an Beispielen erläutert werden, wie die wichtigsten Hilfsverben im Esperanto angewendet werden können.

Denn immer wieder tauchen bei vielen Anwendern der internationalen Sprache mehr oder weniger große Fragezeichen auf, wenn es sich um Übersetzungen mit diesen Wörtern handelt.

Folgende Hilfsverben werden näher betrachtet:

|               |          |
|---------------|----------|
| <b>SOLLEN</b> | Seite 2  |
| <b>MÖGEN</b>  | Seite 4  |
| <b>MÜSSEN</b> | Seite 6  |
| <b>DÜRFEN</b> | Seite 7  |
| <b>KÖNNEN</b> | Seite 8  |
| <b>WOLLEN</b> | Seite 10 |
| <b>LASSEN</b> | Seite 12 |

## Anmerkung:

Um Ergänzungen oder den Austausch von Textblöcken zu veranschaulichen, werden folgende Möglichkeiten genutzt:

|            |         |                             |
|------------|---------|-----------------------------|
| Ergänzung: | A (B) C | lies: A C <i>oder</i> A B C |
| Austausch: | A [B] C | lies: A C <i>oder</i> B C   |

# SOLLEN

Dieses Hilfsverb kann mittels folgender Umschreibungen ausgedrückt werden:

- 1) **oni diras, ke ...** (+ Verb im Präteritum)  
**estas dirate, ke ...** (+ Verb im Präteritum)  
**laŭdire ...** (+ Verb im Präteritum)

= *Man sagt [erzählt, vermutet] ...*

Bsp.: Oni diras, ke }  
Estas dirate, ke } li mortis. - *Er soll gestorben sein.*  
Laŭdire }

- 2) **povi**

Bsp.: Ĉu oni povas kredi tion? - *Soll man das glauben?*

- 3) **devi** (bei einer Pflicht)

Bsp.: Vi devas honori viajn gepatrojn. - *Du sollst deine Eltern ehren.*

- 4) **durch Infinitiv**

Bsp.: Mi ne scias, kiel vin danki. - *Ich weiß nicht, wie ich Ihnen danken soll.*

- 5) **durch Imperativ**

Bsp.: La generalo ordonis, ke la regimento tuj ataku. - *... sofort angreifen solle.*

Mi lin demandis, kion mi faru. - *... was ich tun solle.*

Li venu! - *Er soll kommen!*

Ili ne estu mortigataj! - *Sie sollen nicht getötet werden!*

Ĉu mi iru? - *Soll ich gehen?*

Kion mi faru? - *Was soll ich tun?*

- 6) **durch Konjunktiv**

Bsp.: Kial mi aliigus tion? - *Warum sollte ich das ändern?*

Ĉu li estus dirinta la malveron? - *Sollte er die Unwahrheit gesagt haben?*

Se [En la kazo ke] pluvas, mi ne promenus. - *Wenn [Falls] es regnen sollte, ...*

**7)** durch die **Wirklichkeitsform** (Futur, Präsens)

Bsp.: Vi pentos pro tio. - *Das sollst du büßen.*

Ĉu tio estas por mi? - *Soll das für mich sein?*

**8)** mit **sinngemäßem Ausdruck**

Bsp.: Pro kio la hezito? - *Was soll das Zögern?*

Ĉu eble oni suspektas min? - *Sollte man mich beargwöhnen?*

La posedanto postulas 20.000 Markojn por la domo. - *Das Haus soll ... kosten.*

# MÖGEN

**Dieses Hilfsverb kann mittels folgender Umschreibungen ausgedrückt werden:**

**1) durch Imperativ**

Bsp.: Li restu sana! - *Möge [Möchte] er gesund bleiben!*

Ŝi silentu. - *Sie mag nur still sein.*

Bonvolu porti la leteron al la poŝto. - *Möchten [Wollten] Sie die Güte haben, ...*

Li sin gardu. - *Er mag sich vorsehen.*

Li foriru, se li volas. - *Er mag weggehen, ...*

**2) durch Konjunktiv**

Bsp.: Mi dezirus [volus, auch -as] scii, ĉu ... - *Ich möchte gern wissen, ob ...*

Mi preferas morti ol ... - *Ich möchte lieber sterben als ...*

Li volonte estus travivinta tion. - *Er möchte das gern erlebt haben.*

Mi laŭte plorus. - *Ich möchte laut weinen.*

Bonvolu [Ĉu vi bonvolus] + *Infinitiv* - *Möchten Sie die Güte haben, zu ...*

Ĉu vi legus al mi la poemon? - *Möchten [Wollen] Sie wohl vorlesen?*

Silentu, aŭ li vekigûs [-os]! - *Schweig, oder er möchte aufwachen!*

**3) povi, voli**

Bsp.: Vi povas esti prava. - *Du magst recht haben.*

Kio tio povas esti? - *Was mag das sein?*

Oni povus malesperi. - *Da möchte man verzweifeln.*

Mi ne volas scii tion. - *Ich mag das nicht wissen.*

**4) ajn**

Bsp.: Kio ajn okazos, ni estas pretaj. - *Was auch immer geschehen mag, ...*

Kiel ajn bona ĝi estas. - *So gut es auch sein mag.*

**5) eble**

Bsp.: Kie li eble restadas? - *Wo mag er sich wohl aufhalten?*

Eble [Estas eble, ke] li resaniĝos. - *Es mag sein, dass er wieder gesund wird.*

Eble li estas prava. - *Er mag recht haben.*

**6) mit *sinngemäßem Ausdruck***

Bsp.: Ĉu vi ŝatas kakaon? - *Mögen Sie gern Kakao?*

Mi preferas (manĝi) panon. - *Ich mag lieber Brot (essen).*

Mi am(et)as lin. - *Ich mag ihn gern.*

Mi ne volas [ŝatas] plu paroli kun li. - *Ich mag nicht mehr mit ihm sprechen.*

Ĉu li volas aŭ ne. - *Er mag wollen oder nicht.*

# MÜSSEN

Dieses Hilfsverb kann mittels folgender Umschreibungen ausgedrückt werden:

**1) durch Imperativ**

Bsp.: La malpiuloj pereu! - ... *müssen vergehen!*

Ne diru tion! - *Du musst das nicht sagen!*

**2) durch Konjunktiv**

Bsp.: Mi ne pardonus lin, se li ne pentus sian agon. - ... *er müsste denn seine Tat bereuen.*

Kiom ĝojiga tio estus! - *Wie erfreulich müsste [muss] das sein!*

**3) estas necese, ke ...**

Bsp.: Estas necese, ke ĉiuj nenecesaj elspezoj estu evitataj. - ... *müssen vermieden werden.*

**4) -end- (Verpflichtung; was gemacht werden muss)**

Bsp.: La tasko estas plenumenda. - *Die Aufgabe muss erfüllt werden.*

**5) devi (moralische Pflicht oder Notwendigkeit; es kommt auch zuweilen dem „estas necese“ sehr nahe)**

Bsp.: Ĉi tiu lernanto devas esti pli diligenta. - ... *muss fleißiger sein.*

En ĉi tiu kriza momento li devis sveni. - ... *musste er ohnmächtig werden.*

Mi ne devas fari tion. - *Ich muss [brauche] das nicht (zu) tun.*

**6) mit sinngemäÙem Ausdruck**

Bsp.: Ŝajnas, ke la vagonaro ĵus alvenis. - ... *muss eben angekommen sein.*

Kredeble [certe / verŝajne / supozeble / sendube] li malsaniĝis. -  
*Er muss krank geworden sein.*

Mi tion certe jam legis. - *Das muss ich schon gelesen haben.*

Mi ne povis ne rideti. - *Ich musste unwillkürlich lächeln.*

# DÜRFEN

**Dieses Hilfsverb kann mittels folgender Umschreibungen ausgedrückt werden:**

**1) devi, bezoni** (*je nach dem Sinn*)

Bsp.: Oni devas ne indulgi [indulgu] tian konduton. - *Man darf nicht nachsichtig sein gegen ...*

Li bezonas nur ordoni. - *Er darf [braucht] nur zu befehlen.*

**2) estas permesite al mi ...  
mi havas permeson ...  
mi rajtas ...**

Bsp.: Estas (mal)permesite al vi, uzi la lifton. - *Du darfst den Fahrstuhl (nicht) benutzen.*

Ĉu estas permesite, ke mi vizitas vin? - *Hätte ich Sie besuchen dürfen?*

Kiu vi estas, se estas permesite demandi? - *... wenn ich fragen darf?*

Ni havas permeson por promeni. - *Wir dürfen [haben die Erlaubnis] spazierenzugehen.*

Ĉu mi rajtas eniri neanoncite? - *Darf ich [Bin ich berechtigt] unangemeldet einzutreten?*

Li rajte povas aserti, ke li plenumis sian devon. - *Er darf behaupten, dass ...*

Tion vi ne rajtis fari. - *Das hättest du nicht tun dürfen.*

Oni ne rajtas fumi. - *Es darf nicht geraucht werden.*

**3) durch Imperativ**

Bsp.: Vi venu! - *Ihr dürft kommen!*

Li ne ĉagreniĝu pri tio. - *Er darf sich darüber nicht ärgern.*

Tion vi senhezite kredu! - *Das dürfen Sie ruhig glauben!*

**4) mit sinngemäßem Ausdruck**

Bsp.: Tio ne estas miriga. - *Darüber darf man sich nicht wundern.*

Tio verŝajne [eble] sufiĉas. - *Das dürfte genügen.*

Antaŭvideble [Mi opinias, ke] li baldaŭ refreŝiĝos. - *Er dürfte sich bald erholen.*

Supozeble li malsaniĝis. - *Er dürfte krank geworden sein.*

Kiu riskus diri al li la veron? - *Wer dürfte ihm die Wahrheit sagen?*

# KÖNNEN

Dieses Hilfsverb kann mittels folgender Umschreibungen ausgedrückt werden:

**1) povi**

Bsp.: Ili ne povas ludi en la korto. - *Sie können nicht ... spielen.*

Mi ne povas [kapablas] paroli. - *Ich kann nicht sprechen.*

Povas esti. - *Es kann sein.*

**2) scipovi**

Bsp.: Ŝi scipovas ludi ŝakon. - *Sie kann Schach spielen.*

Ĉu vi scipovas (majstri = *meistern*) la anglan lingvon? - *Können Sie Englisch (verstehen)?*

**3) rajti**

Bsp.: Vi rajtas [havas permeson] foriri. - *Du kannst fortgehen.*

**4) kiel eble plej**

Bsp.: Li skribis kiel eble plej bone. - *... so gut er konnte.*

**ajn**

Bsp.: Mi kolektas kiom ajn. - *... soviel ich kann.*

**5) -ebl-**

Bsp.: Aĵoj manĝeblaj kaj trinkeblaj. - *Dinge [Sachen], die gegessen und getrunken werden können.*

**6) durch Imperativ**

Bsp.: Tion kredu al mi! - *Das kannst du mir glauben!*

**7) durch Infinitiv**

Bsp.: Kiel repagi tion? - *Wie kann [soll] ich das ersetzen?*

**8) mit *sinngemäßem Ausdruck***

Bsp.: Vi certe estas prava. - *Sie können recht haben.*

Tio certe ne estas vera. - *Das kann nicht wahr sein.*

Estas eble, ke tio okazos. - *Das kann passieren.*

Mi ne povas ne mallaŭdi vin. - *Ich kann nicht umhin, Sie zu tadeln.*

Tio ne estas mia kulpo. - *Dafür kann ich nichts.*

Mi ne havas kaŭzon por plendi. - *Ich kann mich nicht beklagen.*

# WOLLEN

Dieses Hilfsverb kann mittels folgender Umschreibungen ausgedrückt werden:

**1) voli / intenci / deziri / ordoni**

Bsp.: Kien li volas [intencas / deziras] vojaĝi? - *Wohin will er reisen?*

Mi tion ordonas. - *Ich will das.*

**2) durch Imperativ**

Bsp.: Tuj iru hejmen! - *Willst du sofort nach Hause gehen!*

(Ke) mi tuj mortu, se mi mensogas! - *Ich will auf der Stelle sterben, wenn ...!*

Bonvolu respondi mian demandon. - *Wollen Sie die Freundlichkeit haben, ...*

Ni forigu! - *Wir wollen fortgehen! Gehen wir fort!*

Plaĉu al Dio, ke ... - *Wollte Gott, dass ...*

**3) -ont- / -at-**

Bsp.: La vagonaro estis forveturonta. - *... wollte gerade abfahren.*

Tia ekzemplo estas imitata. - *... will nachgeahmt werden.*

**4) durch Zukunfts- oder Bedingungsform**

Bsp.: Ni vidos. - *Wir wollen sehen.*

Mi tion pruvos al vi. - *Ich will euch das schon beweisen.*

Ĉu vi transdonus al mi la salujeton? - *Wollten [Möchten] Sie mir ... herüberreichen?*

**5) mit sinngemäßem Ausdruck**

Bsp.: Kion vi postulas por tio? - *Was willst du dafür?*

Tio estas grava, rimarkinda, ne estas bagatelo. - *Das will etwas sagen, viel heißen.*

Mi ne povas konsenti [kompreni] tion. - *Das will mir nicht recht in den Kopf.*

Tio bezonas multon da laboro. - *Das will viel Arbeit haben.*

Tion oni devas pripensi. - *Das will überlegt sein.*

Faru tion, kio plaĉas al vi! - *Tu, was du willst!*

Kien celas tio? - *Wo will das hinaus?*

Li asertas, ne esti sciinta tion. - *Er will das nicht gewusst haben.*

Laŭ Dia volo. - *Wie Gott will.*

# LASSEN

Dieses Hilfsverb kann mittels folgender Umschreibungen ausgedrückt werden:

## 1) lasi

Bsp.: Mi lasis lin [permesis al li] promeni. - *Ich ließ ihn spazierengehen.*

Ne lasu vin delogi! - *Lass dich nicht verführen!* (= zulassen, erlauben)

Lasu min sola [en paco]! - *Lass mich allein [in Frieden]!*

Lasu [Ne faru] tion! - *(Unter-)Lass das!*

Li lasis ĉion, kiel ĝi estis. - *Er ließ alles stehen und liegen.*

## 2) ordoni - befehlen iniciati, igi - veranlassen

Bsp.: Li ordonis, ke ili estu mortigataj. - *Er ließ sie töten.*

Mi igis [iniciatis] baki kukon. - *Ich ließ ... backen.*

## 3) -ig-

Bsp.: vekigi - *wecken lassen*

venigi - *kommen lassen, (her-)holen*

Mi deziras min razigi [esti razata]. - *Ich möchte mich rasieren lassen.*

## 4) -ebl-, -ind-

Bsp.: La vino estas trinkinda. - *... lässt sich trinken.*

Tio estas akceptinda. - *Das lässt sich hören.*

Ne estas malkonfeseble. - *Es lässt sich nicht leugnen.*

Esperanto estas facile lernebla. - *... lässt sich leicht (er-)lernen.*

Tio estas imagebla. - *Das lässt sich denken [vorstellen].*

## 5) durch **Befehls-** oder **Wunschform**

Bsp.: Ni iru! - *Lasst uns gehen!*

**6) mit *sinngemäßem Ausdruck***

Bsp.: Oni ja tute ne plu vidas vin. - *Sie lassen sich ja gar nicht mehr sehen.*

Oni ne povas kontesti al li. - *Das muss man ihm lassen.* (= man kann ihm nicht abstreiten)

Oni ne permesis al ni fumi. - *Man ließ uns nicht rauchen.*

Ĉesu plori! - *Lass das Weinen!*

Laŭ la volo de l' poeto la heroo mortas. - *Der Dichter lässt seinen Helden sterben.*

Oni povas multon diri pri tio. - *Darüber lässt sich viel sagen.*

Ne forgesu vian pluvombreton! - *Lass ... nicht stehen!*

doni okazon - *Gelegenheit lassen*

treege penadi - *es sich sauer werden lassen* (= sich sehr bemühen)

Bonan apetiton! - *Lassen Sie sich's gut schmecken!*

Li ne povas ne blasfemi. - *Er kann das Lästern nicht lassen.*

Ili sendas salutojn. - *Sie lassen grüßen*

Tion bone notu! - *Lass dir das gesagt sein!*